

# Batter trutg per l'invasiun

Autor(en): **Egloff, Peter / Derichsweiler, Wlaram**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **76 (1991)**

Heft 3

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881876>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

B A T T E R  
T R U T G  
P E R  
L'INVASIUN

P E T E R E G L O F F

Fotografias: Walram Derichsweiler

Die Schlüsselrolle des alpinistischen Vorstosses beruht darauf, dass er die romantische Ideologie des Tourismus besonders rein verkörpert. Er richtet sich auf das «Elementare», das «Unberührte», das «Abenteuer». Unter welchem Namen das Ziel auch verstanden wird, ändert an der Dialektik des Vorganges nichts: indem es nämlich erreicht wird, ist es auch schon vernichtet. (. . .) Nicht zufällig verbindet sich der touristische Zugriff mit den Methoden des Leistungssports. Da das Unberührte immer erst in der Berührung vergegenwärtigt werden kann, kommt es darauf an, der Erste zu sein. (Hans Magnus Enzensberger: Eine Theorie des Tourismus, 1958.)

Fai l'emprova sil maletg; cuviera gl'umet  
sil glatscher cul det ni cun in tec pupi alv,  
scuviera el, tuorna da cuvierer el: *Da das  
Unberührte immer erst in der Berührung  
vergegenwärtigt werden kann . . .*

Sto esser ch'il Stanislaus Caplazi, duront  
in bi tschuppel onns possessur e directur  
dil Bogn Tenigia, sto esser che directur  
Caplazi ha giu in senn natural ed expri-  
miu per la reclama gia all'entschatta da



(sura)  
Pez Gûda e Pez Ner  
Pez Nadels «Grand-Hôtel  
Waldhäuser» e  
«Villa Greina», 1911

nies tschentaner. Daco havess el schiglioc fatg tontas breigias per carmalar il «signur inschignier» ni, sco ei havevan per moda da dir pli tard: «nies Derichsweiler», da carmalar pia Walram Derichsweiler (naschius 1872, morts 1936) ord la secziun Uto ella secziun Piz Terri digl Esacé? E quel ha suondau il clom ed ha priu cun el sias cameras e ses stativs, siu senn d'observaziun e siu dun da cumposiziun, siu regl da reiver e siu plascher da scriver. Directur Caplazi ha fatg il siu per promover quella relaziun denter igl inschignier da patenta da Turitg (d'origin tudestg, maridau, I fegl) e la Surselva. Quella era da lezzas uras franc buca pli dil tuttafatg *virgo intacta* el senn da nies Enzensberger, offereva aber tuttina al viandont aunc attracziuns e plaschers e misteris che Ti ed jeu han buca pli giu caschun da scuvier e guder. — Basta, Walram Derichsweiler ei staus pli e pli attaschau a sia muronza, ha frequentau ella onn per onn, e sco ei para ha el pil solit schau a casa dunna e fegl. El ei daventaus president dalla secziun Piz Terri, nies Derichsweiler eba, ed in fervent veneratur da pader Placi a Spescha.

Dal temps da nies Derichsweiler mava aunc buca mintga tappagnac e metschafadigias a spass cun apparats da fotografar e videos e giavelequater. Fotografar viado ella natira era zatgei per glied cun inschign e pazienza e raps e gnarva e bunas combas. Ils apparats, pil pli fatgs da nu



*Il fotograf dalla muntogna*

gher ni tscherscher massiv, eran cars e gronds e grevs. Fotografau vegnev'ei sin plattas da glas sensibilas, rumpeivlas, format 9 ga 12 e 13 ga 18, e strusch zacu senza stativ, pesanca buordi era quel. Pia l'inscenaziun e buca il schnapschus. Quei ha era la Frieda Derichsweiler confirmau a mi avon entgins onns. Ella fuva

lu schon viaden els otgonta, aber da quei seregurdav'ella aunc bein: Ch'ins hagi adina raquintau con ditg che siu sir hagi magari preparau e visau ed arranschau e targlinau per finalmein saver exponer ina da sias custeivlas plattas. Ella era dil meini che gest quei seigi stau in motiv per el da carezar aschi fetg las muntognas. Quellas stevan eri e laschavan far el aschi ditg ch'el leva.

Nies Derichsweiler ha inscenu e fotografau e nudau caussas duront sias turas ed aventuras, e silsunter scret e publicau e tibau il laud da nosssa cuntrada en guides e cudischs e per gasettas e periodicas entuorn, e quei duront decennis. El ei staus in oratur nunstunclenteivel, referats cun dias — schebein en ner ed alv — havevan da quels onns aunc buca acquistau quei tef tut aparti da liunguriala. L'inflaziun dil maletg haveva pér grad entschiet. — La speculaziun dil Stansilau Caplazi ei pia gartegiada, nies Derichsweiler ha fatg prima reclama per la cuntrada allas rivs dil giuven Rein e per l'interpresa amiez la Val Sumvitg (e per zatgei outras era). El ha promoviu l'idea dad ereger ina clubhetta silla Greina, ed el ha

tratg neutier in tshéc diember dad amitgs e discipels si dals marcaus dalla Bassa. El ha pia fatg quei che Ti ed jeu e tuts turists «alternativs» e «migieivels» fan aunc oz: fullar via, batter trutg pil turissem dils biars, dalla massa, sco ins ha per moda da dir. La massa, quei ei gie adina manegiau ils auters.

El Bogn s'ei creau sper la societad da curants che tgiravan leu lur neurosas ed anemias e greufflis in'otra: ina societad da turists da num e pum e possa, era fi-

nanziala. (Paupers gianters, pia la majoritad, havevan da lezzas uras soviso negin dretg, seigi quei lu sin curas ni sin vacanzas pagadas.) — La damaun mavan ils signurs alpinists beinmarvegli siado ed instruevan lur guides e purtaders indigens davart la splendor e las bellezias dalla cuntrada en general e dalla pézza en special. Zatgei plitost niev per quels. Pil solit catschadurs ni cavacristallas, havevan els tochen ussa giu raschuns bia pli solidas per isar tappuns carpun siado ella greppa.

Aber basta, ils signurs turists gudevan ussa quels aspects, e forsa aunc pli fetg gudevan ei l'idea che la suga ligi ed uneschi buca mo lur corps, mobein era lur olmas. Loschamein tschentavan els lur pei trenau sin tgaus e totonas da lur conquistas. Culla posa dad imperaturs romans, da catschadurs dad elefants e liuns, culla posa coloniala universal. Suttametter, prender possess, quei ei miu grep, il turist suveran. E mintga sapocu e saponua, aber fetg darar, ina sentupada cun in

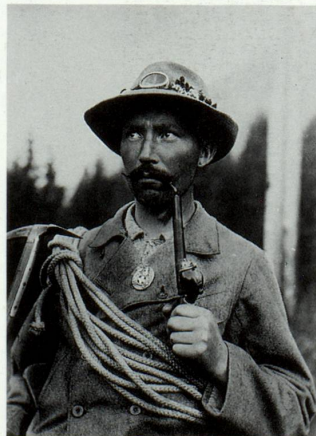
Ils guides vegnan purtetai e numnai. Purs e catschadurs daventan individis.

Siegrist da Breil

Fidel Huonder, 1911

Padrun

Caspar Derungs da Camuns, 1913





Societad alpinistica

per auters da lur pasta. — La sera, turnada, consumava la signuria turistica schambun e puolpa (*rosig durchschimmernd*, scriva nies D.) e festivava sias victorias cun vin Vuclina (*blutrot* tenor nies D.). E lu ludavan ei la semplia, libra paupradad dil pievel indigen en general e da lur guids e purtaders en special. (Nies D.: *Die Leute sind freundlich und tun für wenig Geld, was sie können.*) — Cuort e bien: Tut quei de-

va als ins la biala illusiun dad esser scappai dil caset urban e dil mund industrialisau, ed als auters stevan la fin finala in per bials raps, ed aschi ditg che l'aura era favoreivla, tuts ch'eran cuntents. Bunamein tuts. Certins havevan schon lur resalvas. Quels cull'investa la pli profunda ell'olma dil pievel da messa sper las rivas dil giuven Rein. Ils administraturs ufficials dil schuber e dil malschuber have-

van buca mo buns sentiments arisguard quei svilup. Zuar visavan els en emprema lingia ils prighels digl ir egl iester. Pils tschuts che bandunavan muntanera e pastur e mavan dalla val giu fagevan els ils pli gronds panzieris e quitaus. Aber els eran era pertscharts dils prighels che spigtavan, cura ch'igl jester vegneva dalla val si. Con bein ed en detagl savevan els s'imaginar las traplas ed ils fiars tendi els



Ella  
Zervreila  
1912



Fremdenliste vom Oberland.  
 Teniger-Bad  
 St. Caplazi  
 Dr. J.B. Cathomas, Kurarzt  
 Herr L. Stoffel, St. Gallen  
 Frau H. Schillig-Müller, Altorf  
 Herr Henri Sulzberger, Zürich  
 Herr H. Kunz-Fleckenstein mit  
 Familie und Bedienung, 5 Perso-  
 nen, Zürich  
 Herr Merki, Pernambuco  
 Frl. M. Fink, Luzern  
 Herr Dr. jur. Hoffmann, Ror-  
 schach  
 Herr Ernst Schmidhauser, St. Gal-  
 len  
 Herr Jakob Straub, St. Gallen  
 Frl. Alice Scheitlin, St. Gallen  
 Frau Wäckerlin, Weinfelden  
 Frl. Wullschleger, Neuchâtel  
 Herr Billeter, Basel  
 Frl. Dierauer, Berneck  
 Herr Alfr. Schweizer, Frauenfeld  
 Herr Fr. Brühlmann, Amriswil  
 Herr Jos. Meppiel, Rheinfelden  
 Frl. Jenny Ziegler, Zürich  
 Frl. Ernset. Müller, Zürich  
 Frau Oertli-Jenny mit Familie, 3  
 Pers., Glarus  
 etc.

Mittwoch, den 1. August 1894

*Il bogn vegl culla caplutta Maria  
 dalla Neiv*

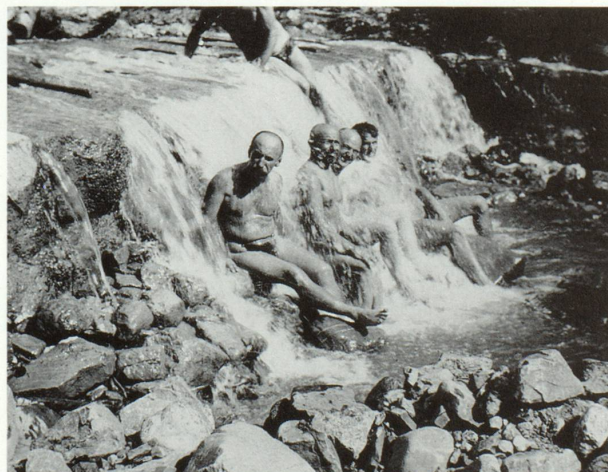
hotels mundans allas honzalias giuvnas,  
 als frestgs giuvens che mavan a far sta-  
 giuns sco mattas da combra e schassörs.  
 (Tenien endamen nies Enzensberger:  
*Der Tourismus richtet sich auf das «Ele-  
 mentare», das «Unberührte», das «Aben-  
 teuer».* Pia nuota zatgei niev, quei save-  
 van schon ils augsegners d'antruras.)  
 Mundans e plein jasters, pia buca da clau-  
 stra, quei fuvan era ils hotels en Val Teni-  
 gia. E savevas per exempel ch'il Stanislaus  
 Caplazi fageva (avon 80 onns, beincapiu)  
 reclama pil Bogn fagend amogna sur-  
 vetschs divins protestants? Savevas buc?  
 Sas esser segirs ch'ils augsegners savevan.  
 Quei ed er'auter. Per exempel quella da  
 quei giuven da Vitg che haveva luvrau  
 avon la secunda uiara zatgei stads el Bogn  
 en pliras funcziuns e che ha in bi di scan-  
 dalisau da camifò las masseras giun stizun  
 a Surrein, schend ch'ina curanta dil bogn  
 hagi dau si ad el da procurar in büschta-  
 halter. La grondezia dils cups hagi el indi-  
 cau culs mauns, il cherli, e quei avon tutta  
 glied. In per vegls da Surrein seregordan  
 dil scandal sco sch'ei fuss stau ier, schegie  
 ch'els legian oz mintgadi lur Bligg. Na, na,  
 quei turissem era nuota tut, vegneva gia

avon in diember decennis cun aunc auter che mo cun paun e fadigia. Ina moraletta da plitost pauc, gia da lezzas uras. — Savev'ins per exempel che nies Derichsweiler e ses socis semettevan el sulegl ed ellas undas claras dil Rein da Sumvitg resch bluts, sco ins veseva schiglioc mo quels dalla vart seniastra sil maletg dil juvenessendi si Sogn Benedetg? Havev'ins udiu a tschintschar dil naturissem, e che quel rimnava gest quels onns pli e pli adherents ella classa burgheisa giu la Bassa? Udiu, cun snavurs, havev'ins forsa,

aber sminav'ins ch'il cult dalla glisch e dil tgierp haveva passau entuorn ils anno vegn la Porta Coeli ed era penetraus tochen entadem ils Encardens? Jeu dubetel, e nies Derichsweiler ha mai publicau ils documents relativs, saveva matei schon pertgei, ed aschia ein biebein siat decennis vargai entochen che quels fretgs ein madirai sigl «Ischi».

Lein turnar aunc inaga tier l'egliada dil turist. Cura che nies Derichsweiler mirava ord finiastra dil hotel el Bogn, spitgava e, per consequenza, veseva el la bellezza

dalla cuntrada, dils cuolms. Sch'in pur havess giu caschun da mirar ord la medema finiastra, havess el mirau, sche sias cauras seigien aunc tuttas vi Crestliandras ni sch'il fein seigi gleiti madirs. Ozildi ha quei midau empau. Biars indigens han adoptau caracteristicas dalla perspectiva jastra. L'urbanisaziun da lur veta ha fatg dad els turists ell'atgna tiara. (E secapescha era en autras). Schon muort il simpel fatg che las cauras ein svanidas e ch'il pur ei sin svanir. — Seregrodel d'in bi exempel da quei process d'adattaziun





dall'egliada. Il Schulz, avon biebein dus decennis daventaus niev possessur dil Bogn, ha beingleiti schau far in film da reclama sur dalla Val. Tratg neutier turists e curants ha quei film en colur para meins ch'ìls dias en ner ed alv da nies Derichsweiler in miez tschentaner pli baul. Mintgacass ha il flop suonda il film sils calcogns. — Basta, denter auters dalla vischnaunca ha era il Mattias Americaner da Reits viu quei film e silsunter detg a mi si Chischners avon tegia ina sera da zercladur suenter mulscher: Onns ed onns seigi ins ussa staus tontas gadas da quella Val en, aber ch'ella seigi aschi biala, la Val Sumvitg, quei hagi ins pér fatg per senn mirond quei film dil Schulz dil Bogn. Cheu haveva l'egliada dil pur fatg in segl cultural. — Aber adatg! Aschi dabot va quei lu toch buc cull'urbanisaziun. Pils biars da Vitg (e da Vrin) ed era pil Mattias Americaner ei la Greina malgrad tut quei aunc oz buca sinonim per ina bellezza planira conservada, mobein per ina fatschenta tartignada. E l'egliada dil turist ha medemamein manteniun siu caracter particular: admiraziun, aber da surengiu.

*Igl observatur dall'aura*





Il  
plaun  
la  
Greina